

تحليل عوامل الصعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

للفيف السابع في المدرسة المتوسطة الحكومية ٠٥ كوور



الرسالة العلمية

مقدمة لتكميل بعض الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

لكلية التربية و التدريس في شعبة تدريس اللغة العربية

الباحثة

فطري جوليا سري

رقم التسجيل: ١٦١١٢٢٠٠٠٢

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والتدريس

جامعة فطمواتي سوكرنو بنجكولو الإسلامية الحكومية

٢٠٢٣



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
SUKARNO BENGKULU
FAKULTAS TARBİYAH DAN TADRIS**

Alamat : Jl. Radeo Fatah Pagar Dewa Bengkulu Tlp. (0736) 51171, 51172, 51276
Fax. (0736) 51171

Website: www.uinbengkulu.ac.id

NOTA PEMBIMBING

Hal : Skripsi Sdri: Putri Julia Sari

NIM : 1611220002

Kepada:

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah dan Tadris UINFAS Bengkulu

Di Bengkulu.

Assalamualaikum Warohmatullah Wabarokatuh

Setelah membaca dan memberikan arahan dan perbaikan sepenuhnya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi atas nama saudara:

Nama : Putri Julia Sari

Nim : 1611220002

Judul : "Analisis Faktor-faktor Kesulitan Menerjemah Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia di Kelas VII MTs N 05 Kaur"

Telah memenuhi syarat untuk diajukan ke sidang Munaqasyah Skripsi guna memperoleh gelar Sarjana dalam bidang Pendidikan Bahasa Arab. Demikian atas perhatiannya diucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Bengkulu, Juni 2023

Pembimbing I

Pembimbing II

Nur Hidayat
Dr. Nur Hidayat, M.Ag

Wabrie
Ikke Wulan Dari, M.Pd.I

NIP. 197306032001121002

NIP.199111262019032013



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
SUKARNO BENGKULU
FAKULTAS TARBİYAH DAN TADRIS

Alamat : Jl. Raden Fatah Pagar Dewa Bengkulu Tlp. (0736) 51171, 51172, 51276
Fax. (0736) 51171
Website: www.uinfasbengkulu.ac.id

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul : **"Analisis Fakto-faktor Kesulitan Menerjemah Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia di Kelas VII MTs N 05 Kaur"** disusun oleh Putri Julia Sari, NIM.

1611220002 telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Tadris UINFAS Bengkulu pada hari jum'at, 15 juni 2023 dan dinyatakan memenuhi syarat guna memperoleh gelar sarjana dalam bidang Pendidikan Bahasa Arab.

Ketua
Dr. Ismail, M.Ag
NIP. 197206112005011002

Sekretaris
Nur Harivanto, M.Pd.I
NIP. 199109082020121006

Penguji I
M.Hidavaturahman, M.Pd.I
NIP. 197805202007101002

Penguji II
Dr. Yeni Patriani, M.A
NIP. 2002108001

Bengkulu, 2023

Mengetahui
A.n Dekan
Wakil Dekan I

Dr. Edi Ansyah, M.Pd
NIP. 197007011999031002

الإهداء

الحمد لله الذي له الرحمن و الرحيم، والصلاة والسلام على نبي الله محمد

صلى الله عليه وسلم. هذا بحث علمي أُهديه إلى :-

١. والديّ، أبي المحبوب (رضوان) و أمى المحبوبة (إني هيندياني) الذّين

يبدلان دائماً الحب والدعم والدعاء التي لا تنتهي لأولادهما ، ويكونان

قويين دائماً لدعم و دفع تكاليف تعليمي حتى الآن.

٢. أخي الحبيب (فابا اغريانسياه خالق وديدي كورنيا خالق)، وأخي من

زوج أختي (مليا الاهى) و ابنة أخي الحبيبة (حازيليا تفانشه) التي تقدم

لي دائماً التشجيع والدعم عندما أشعر بالتعب وتمنحني دائماً الدعم

والدعاء والفرح وتعطيني معنى الحياة لأعيش هذه الحياة.

٣. العائلة الكبيرة أ. خليل والعائلة الكبيرة ميستاف الذين يقدمون لي

دائماً الدعم والدعاء و التشجيع حتى أتمكن من إنهاء تربيتي.

٤. أبناء عماتي الأعزاء (بيني، هايني، لينا، ييسي، ميا ، أديليا، عارف،

يوغي، بيكي، ديكو، توفيق) الذين يقدمون لي دائماً الدعم، والدعاء ،

وشجعوني حتى أتمكن من إنهاء تربيتي.

٥. أصحابي دار ريانسي (لارا ساتري وحيودا ، فيلياسي نوفيتا، دووي إنتان

وحيوبي، فريدة الحسنة) الذين يشجعون دائمًا ويرافقون وينصحون

بعضهم البعض في الخير و التقوى.

٦. أصحابي مرة أخرى (رحمي شنتيا، ويلسا أوكتافيا، بيدي سيتياوان) الذين

يقدمون دائمًا التوجيه والدعم و التشجيع

٧. أصدقائي (نور فيتري حياني و ليا لوسيانتي) اللذان يستمعان دائمًا إلى

الهذيان ويقدمون تشجاعا لا نهاية له

٨. صديقتي (فييا و فيني) هما اللذان غلبتهما ويقدماني التشجيع دائمًا

٩. العالة الكبيرة لقسم تعليم اللغة العربية للعام ٢٠١٦، وخاصة لقسم

تعليم اللغة العربية لفصل الباء، الذين رافقوني خلال محاضراتهم.

١. الدين والدولة و جامعتي الجامعة الإسلامية الحكومية فاتماوتى سوكرنو

فوتري بنجكولو, مكان الكاتبة تطلب العلم في الحصول على درجة

البكالوريوس لتحقيق النجاح.

الكلمة الطيبة

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

Artinya: “(yaitu) orang-orang yang beriman dan hati mereka menjadi tenteram dengan mengingat Allah. Ingatlah, hanya dengan mengingat Allah hati menjadi tenteram.”

(QA. Ar-Ra'd 13: 28)

من خرج طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع

“Barang Siapa yang keluar menuntut ilmu, maka dia berada di jalan Allah hingga sampai pulang”

(HR. Tirmidzi)

خير جليس في الزمان كتاب

(Sebaik- baik teman adalah buku)



SURAT PERNYATAAN

Saya Yang Bertanda Tangan Di Bawah Ini:

Nama : Putri Julia Sari
NIM : 1611220002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : تحليل عوامل الصعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة
الإندونيسية للصف السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٥ .

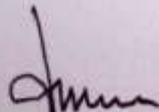
كاوور

Telah melakukan verifikasi plagiasi melalui program [Http://www.turnitin.com](http://www.turnitin.com) dengan ID 2111636080 Skripsi ini memiliki indikasi plagiasi sebesar 13 % dan dinyatakan dapat diterima. Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya. Apabila terdapat kekeliruan dengan verifikasi ini, maka akan dilakukan peninjauan ulang kembali.

Bengkulu Juli 2023

Yang Menyatakan

Mengetahui,
Wadek 1 FTT UIN FAS


Dr. Edi Ansyah, M. Pd
NIP. 197007011999031002


Putri Julia Sari
NIM. 1611220002



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
SUKARNO (UINFAS) BENGKULU
FAKULTAS TARBİYAH DAN TADRIS

Alamat : Jln. Raden Fatah Pagar Dewa Telp. (0736) 51276 51171 Bengkulu

إقرار الطالبة

أنا المواقعة

الإسم : فتري جولياسري

رقم التسجيل : ١٦١١٢٢٠٠٠٢

أقر بأن هذه الرسالة تحت الموضوع : "تحليل عوامل
الصعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للصف
السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور"

أحضرتها و كتبها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري
أو تأليف الاخير، وإذا وجد أنها فعلا ليس بجنتي فإن أحمل
المسؤولية الاكاديمية.

بنجكول، ٢٠٢٣

الكاتبه



فتري جولياسري

رقم التسجيل : ١٦١١٢٢٠٠٠٢

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله والصلاة والسلام على حبيب الله محمد صلى الله عليه والسلام وعلى آله وصحبه أجمعين. فأقدم هذه الرسالة لتكون شرطا من الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعة الأولى لشعبة تدريس اللغة العربية من كلية التربية و التدريس بالجامعة الإسلامية الحكومية فاطموات سوكارنو بنجكولو.

فيجب على الكاتبة شكر الله العظيم بانتهاء كاتبة هذه الرسالة بعونه وهدايته، لعلت هذه الرسالة نافعة.

لذا تريد الكاتبة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة مدير الجامعة الإسلامية الحكومية فاطموات سوكارنو بنجكولو الأستاذ الدكتور الحج ذو القرنين.

٢. فضيلة عميد كلية التربية و التدريس الدكتور موس مليدي الماجستير والموظفون

الذين ساعدوني في الأمور المتعلقة بدراستي.

٣. فضيلة رئيس قسم اللغة رشناواتي.

٤. فضيلة رئيس شعبة تدريس اللغة العربية فلاح النعم.

٥. فضيلة المشرف الأولى الدكتور نورهدايات.

٦. فضيلة المشرفة الثانية ايكا ونداري.

٧. فضيلة رئيس المكتبة والموظفون الذي ساعدوني في توفير الكتب المحتاجة.

٨. أصدقاي في شعبة تدريس اللغة العربية من كلية التربية والتدريس للسنة ٢٠١٦

٩. كل الأصدقاء لأخري في الجامعة الإسلامية الحكومية فاطموات سوكارنو

بنجكولو.

ولتكميل هذه الرسالة ترحو الكاتبة الإقتراحات من عدة جوانب وأخير

أدعو الله أن يهدينا سبيل السلام وأعطانا النجاح في التعليم والعمل.

بنجكولو، فبراير ٢٠٢٣

الكاتبة

فتري جولياسر

رقم التسجيل: ١٨١١٢٢٠٠٠٢

الفهرس

صفحة الموضوع

..... تقرير المشرف

ii..... الإهداء

v..... الكلمة الطيبة

vi..... إقرار الطالبة

vii كلمة الشكر والتقدير

xi الفهرس

xiii قائمة الملاحق

..... الملخص

الباب الأول : المقدمة

أ. خلفية البحث..... ١

ب. أسئلة البحث..... ٧

ج. أهداف البحث..... ٨

د. فوائد البحث..... ٨

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. المراجعة النظرية

١. تعريف تعلّم اللغة العربية ١٠

٢. أهداف تعليم اللغة العربية..... ١٣

٣. طريقة تعليم اللغة العربية ١٦

٤. التحليل..... ٢٧

٥. الترجمة..... ٢٨

الباب الثالث : منهج البحث

أ. أنواع البحث ٤٨

ب. نوع ومصدر البيانات..... ٤٨

ج. أسلوب جمع البيانات ٤٩

د. أسلوب تحليل البيانات..... ٥٢

الباب الرابع : نتائج البحث

أ. وصف منطقة البحث ٥٠

ب. نتائج البحث ٥٩

د. مناقشة البحث ٨٣

الباب الخامس : لخاتمة

أ. الإستنتاج ٨٦

ب. الإقتراح ٨٨

المراجع

الملاحق



قائمة الملاحق

Surat Keterangan Penelitian	الملحق ١
Surat Penunjukan Pembimbing	الملحق ٢
Surat Ujian Seminar Proposal Skripsi	الملحق ٣
Berita Acara Seminar Proposal	الملحق ٤
Daftar Hadir Ujian Seminar Proposal Skripsi	الملحق ٥
Pedoman Wawancara	الملحق ٦
Pengesahan Pembimbing	الملحق ٧
Pengesahan Seminar	الملحق ٨
Surat Tugas Ujian Komprehensif	الملحق ٩
Daftar Nilai Ujian Komprehensif	الملحق ١٠
Transkrip Wawancara	الملحق ١١
Dokumentasi Penelitian	الملحق ١٢

الملخص

فطري جولياسري، رقم التسجيل : ١٦١١٢٢٠٠٠٢ : السنة : ٢٠٢٣
الموضوع: تحليل عوامل الصعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية
للفص السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور، الشعبة تدريس اللغة
العربية كلية التربية و التدريس المشرف الأول الدكتور نور نرهدايات. الماجستير
المشرفة الثاني ايكا ونداري ، الماجستير

أهداف البحث لمعرفة تحليل عوامل الصعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى
اللغة الإندونيسية للفص السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور.
الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
للفص السابع من المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور و. البحث الميداني هو
بحث نوعي يراقب فيه الباحث ويشترك بشكل مباشر في البحوث الصغيرة
ويراقب المدارس المحلية. لأننا قدمنا أولاً أساسيات الترجمة الجيدة، بما في ذلك
التمكن من المفردات والقواعد (النحو و الصرف). ثم يقوم المعلم بتوفير الدافع
بحيث يكون الطلاب أكثر حماسًا عندما يُطلب منهم ترجمة قراءة ما باللغة
العربية، وكذلك في عملية الترجمة يقوم المعلم بتشكيل مجموعة صغيرة ثم تقوم كل
مجموعة بتقديم أو ترجمة القراءة التي تم إعطاؤها.

الكلمة الرئيسية : عوامل الصعوبة، ترجمة، النصوص

ABSTRAK

Putri Julia Sari, NIM : 161122002, Tahun 2023, Judul : Analisis Faktor-faktor Kesulitan Menerjemah Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia di kelas VII MTs 5 Kaur, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Tadris, Universitas Islam Negeri Fatmawati Soekarno Bengkulu, Pembimbing I : Dr. Nur Hidayat, M.Ag., Pembimbing II : Ikke Wulan Dari, M.Pd.I

Tujuan Penelitian yaitu untuk mengetahui Faktor-faktor Kesulitan oleh siswa dalam menerjemahkan bahasa arab ke bahasa Indonesia di Kelas VII (Tujuh) MTs Negeri 05 Kaur. Untuk mengetahui upaya kesulitan dalam menerjemah bahasa Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia di Kelas VII (Tujuh) MTs Negeri 05 Kaur. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif dengan teknik pengumpulan data, observasi wawancara dan dokumentasi. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian deskriptif data kualitatif, yaitu : reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Kesimpulan dari penelitian mengenai analisis faktor-faktor kesulitan menerjemah teks bahasa arab ke bahasa indonesia di kelas VII MTs 5 Kaur yaitu siswa/i tidak langsung menerjemah karena kita memperkenalkan dulu dasar-dasar menerjemah dengan baik, termasuk penguasaan kosa kata, kaedah (nahwu dan shorof). Kemudian guru memberikan motivasi agar supaya siswa/i lebih semangat ketika diminta untuk menerjemahkan sebuah bacaan yang berbahasa arab, begitupun dalam proses menerjemah pendidik membentuk sebuah kelompok kecil kemudian tiap kelompok mempresentasikan atau menerjemahkan bacaan yang telah diberikan.

Kata kunci: *Faktor-faktor kesulitan menerjemah, teks bahasa arab*